

CONSEJO MEXICANO DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA, A.C.
UNIVERSIDAD DE SONORA
VIII CONGRESO NACIONAL DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

REGISTRO DE PONENCIA

Esta ficha debe entregarse en las oficinas del COMIE o enviarse por mensajería con la ponencia y el resto de los requisitos establecidos en la Convocatoria

ESTA NO ES FICHA DE INSCRIPCIÓN AL CONGRESO

No llenar este cuadro

ESTE REGISTRO DEBE LLENARSE A MÁQUINA O COMPUTADORA

1. TÍTULO:

Lengua, cultura y educación en sociedades multilingües: desarrollo de metodologías en soporte multimedia, en procesos de revitalización y rescate de lenguas minoritarias.

2. ÁREA TEMÁTICA:

- Área 1. Sujetos, Actores y Procesos de Formación ()
- Área 2. Gestión y Organización de Instituciones Educativas ()
- Área 3. Aprendizaje y Desarrollo ()
- Área 4. Didácticas Especiales y Medios ()
- Área 5. Currículo ()
- Área 6. Educación, Políticas, Trabajo, Ciencias y Tecnología..... ()
- Área 7. Educación, Cultura y Sociedad (X)
- Área 8. Historiografía de la Educación..... ()
- Área 9. Filosofía, Teoría y Campo de la Educación ()
- Área 10. El Campo de la Investigación Educativa ()

3. AUTOR (ES):

Apellido paterno, materno, nombre(s)	Institución	Depto. de Adscripción
Rodríguez Sánchez Beatriz	CGEIB-SEP	Dirección de Investigación y Evaluación
González Petit Rocío Ivonne	CGEIB-SEP	Asesora de la dirección de Investigación y Evaluación

4. DIRECCIÓN (sólo una) PARA RECIBIR NOTIFICACIONES:

Calle, número y colonia	C. P.	Ciudad	Estado	País	e-mail, fax o teléfono
Insurgentes Sur 1685 piso 10 Col. Gpe. Inn	01020	D.F.	D.F.	México	beatrizr@sep.gob.mx

Los referentes conceptuales de la interculturalidad; la teoría psicogenética y estudios sobre adquisición de la lengua; los conceptos del enfoque funcional comunicativo en la enseñanza de la lengua; estudios de lexicografía y la teoría del diccionario, son los referentes conceptuales que fundamentan y aportan lineamientos para la interpretación de datos emergidos en este estudio.

TITULO: Lengua, cultura y educación en sociedades multilingües: desarrollo de metodologías en soporte multimedia en procesos de revitalización y rescate de lenguas minoritarias.

AUTOR: Beatriz Rodríguez Sánchez e Ivonne González Petit

RESUMEN

El proyecto interinstitucional *Lengua, cultura y educación en sociedades multilingües: Desarrollo de metodologías en soporte multimedia, en procesos de revitalización y rescate de lenguas minoritarias* es al mismo tiempo un proyecto de desarrollo y puesta a prueba de materiales en soporte multimedia para el apoyo a la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas indígenas, tanto como del español, pero es sobre todo, la oportunidad de explorar y recuperar datos que nos aclaren aspectos fundamentales en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas.

En este proyecto participan las siguientes instituciones: CGEIB, CIESAS; ILCE-Red Escolar, Jefatura de Sector 2 de Michoacán y ILC-CNR-Pisa Italia.

Se han incorporado al proyecto diez escuelas primarias indígenas bilingües de la región de la meseta purepecha en el estado de Michoacán.

Entre los principales logros del proyecto podemos mencionar, la traducción de las instrucciones del software producido por el INCR del español al purepecha realizada por los mismos maestros; la capacitación de los docentes en el uso de nuevas tecnologías que enriquecen su práctica docente; el abastecimiento de las escuelas con equipos de cómputo, la formación de un equipo multidisciplinario e interinstitucional que asesora a los participantes en la validación de los datos obtenidos y la sistematización de la experiencia y la recuperación de una serie de recomendaciones para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas.

PALABRAS CLAVE:

Educación intercultural

Educación Bilingüe

Revitalización lingüística

Soporte multimedia

Enseñanza de lenguas indígenas

ÁREA TEMÁTICA 7.- EDUCACIÓN, CULTURA Y SOCIEDAD.

SUBTEMA: 7. 1 Educación y diversidad cultural

Requerimientos para presentación: Cañón, computadora y paquetería power point office.

Lengua, cultura y educación en sociedades multilingües: Desarrollo de metodologías en soporte multimedia, en procesos de revitalización y rescate de lenguas minoritarias

Mtra. Beatriz Rodríguez Sánchezⁱ

Lic. Ivonne González Petitⁱⁱ

RESUMEN

El proyecto interinstitucional *Lengua, cultura y educación en sociedades multilingües: Desarrollo de metodologías en soporte multimedia, en procesos de revitalización y rescate de lenguas minoritarias* es al mismo tiempo un proyecto de desarrollo y puesta a prueba de materiales en soporte multimedia para el apoyo a la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas indígenas, tanto como del español, pero es sobre todo, la oportunidad de explorar y recuperar datos que nos aclaren aspectos fundamentales en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas.

En este proyecto participan las siguientes instituciones: CGEIB, CIESAS; ILCE-Red Escolar, Jefatura de Sector 2 de Michoacán y ILC-CNR-Pisa Italia.

Se han incorporado al proyecto diez escuelas primarias indígenas bilingües de la región de la meseta purepecha en el estado de Michoacán.

Entre los principales logros del proyecto podemos mencionar, la traducción de las instrucciones del software producido por el INCR del español al purepecha realizada por los mismos maestros; la capacitación de los docentes en el uso de nuevas tecnologías que enriquecen su práctica docente; el abastecimiento de las escuelas con equipos de cómputo, la formación de un equipo

multidisciplinario e interinstitucional que asesora a los participantes en la validación de los datos obtenidos y la sistematización de la experiencia y la recuperación de una serie de recomendaciones para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas.

PONENCIA:

El presente proyecto es al mismo tiempo un proyecto de desarrollo y puesta a prueba de materiales en soporte multimedia para el apoyo a la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas indígenas, tanto como del español, pero es sobre todo, la oportunidad de explorar y recuperar datos que nos aclaren aspectos fundamentales en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas:

En este proyecto participan las siguientes instituciones: CGEIB, CIESAS; ILCE-Red Escolar, Jefatura de Sector 2 de Michoacán y ILC-CNR-Pisa.

Los objetivos que se propone son:

- Apoyar la apropiación de las TIC para usos pedagógicos en lenguas minoritarias, concibiéndolas como una herramienta al servicio de sus propios proyectos pedagógicos
- Desarrollar las habilidades lingüísticas y la reflexión metalingüística en niños hablantes de lengua indígena
- Innovar prácticas pedagógicas en el marco de una educación intercultural

El trabajo conjunto de las diferentes instituciones participantes se ha hecho desde su origen con el fin de generar espacios de encuentro entre niños indígenas de las diferentes regiones del país; el medio que se ha empleado es el uso de las herramientas computacionales dentro del aula, mediada por un proyecto pedagógico que consiste en la recuperación de la palabra escrita en lengua indígena, con apoyo, inicialmente, de un software desarrollado por el Instituto de Lingüística y Cómputo del Consejo de Investigación Nacional (CNR) en Pisa Italia, en colaboración con el Departamento de Informática de la Universidad de Turín que se llama *Addizionario*.

Contexto de intervención: Se han incorporado diez escuelas primarias indígenas bilingües de la región de la meseta purepecha en el estado de Michoacán.

1ª fase

El Addizionario permitió a los alumnos y maestros participantes escribir en su lengua, definir palabras a partir de su propio contexto y que representaran en general un compendio de su propia cultura. La idea partía de escribir palabras y responder a una serie de indicadores/preguntas, que los llevara a construir una definición completa de la palabra elegida; que luego de un trabajo de reflexión y análisis lingüístico sería incluida en un cuerpo que almacenara toda la información y se elaboraría un producto final que sería presentado como un diccionario en lengua indígena hecho por niños y para niños.

Luego de un primer periodo de acercamiento, del trabajo de los niños directamente frente a las computadoras, del acompañamiento de los maestros a la implementación del programa y una serie de actualizaciones y especificaciones, tanto a los maestros como a los alumnos por parte del equipo interinstitucional, se concluyó la primera fase del trabajo. Los productos que surgen de esta primera etapa se encuentran en proceso de evaluación y consenso entre el equipo interinstitucional.

Se inicia actualmente la segunda etapa del proyecto con una propuesta alterna de trabajo que incorpora el contexto de la región (las características y escenarios de los pueblos originarios de México) y considera algunas estrategias pedagógicas de apoyo para el docente en su práctica diaria. Vinculadas a los contenidos curriculares de los programas de educación primaria, la nueva propuesta busca el desarrollo de las habilidades comunicativas de los niños en su propia lengua y en el español privilegiando la escritura.

El nuevo soporte ha sido adoptado con el nombre de “***Uandakua***” que significa ***palabra*** en español. Mostrado en una plataforma diferente, pero por demás accesible a los usuarios; diseñada bajo las condiciones de las páginas Web que ofrece una capacidad superior de dominio, y que permitirá resolver con mayor eficacia, las dificultades no contempladas anteriormente en el software.

El nuevo desarrollo considera una publicación casi inmediata de las producciones que los niños participantes realizan. Los criterios de revisión de producciones serán determinados directamente por los maestros a nivel de escuela, revisión que será realizada en interacción con sus alumnos para provocar la reflexión sobre la lengua, pasando posteriormente a la confrontación de criterios entre escuelas para llevar a la búsqueda de acuerdos conjugados con los docentes participantes de toda la región.

Entre los principales logros del proyecto podemos mencionar, la traducción de las instrucciones del software producido por el INCR del español al purhépecha realizada por los mismos maestros; la capacitación de los docentes en el uso de nuevas tecnologías que enriquecen su práctica docente; el abastecimiento de las escuelas con equipos de cómputo, y la formación de un equipo multidisciplinario e interinstitucional que asesora a los participantes en la validación de los datos obtenidos y la sistematización de la experiencia.

La primera fase del proyecto ha posibilitado contar con un número importante de producciones infantiles tanto en español como en purepecha lo cual constituye un corpus importante para la investigación lingüística. Además, nos encontramos en proceso de selección de producciones para publicar un informe que muestre lo que los niños purhépechas son capaces de hacer con la escritura de su lengua y el español, además de darnos a conocer su cultura, a través de los significados que dan a las palabras en su lengua.

El análisis de producciones anterior proporcionará insumos para alimentar y estructurar una Página Web: ***Todas las voces.***

2ª fase

La segunda fase del proyecto consiste básicamente en el diseño de actividades para el nuevo desarrollo, programas en soporte multimedia: ***Uandákua*** Programas con aplicaciones tecnológicas, en función del desarrollo de habilidades comunicativas para la producción de diversidad de textos escritos. Los programas desarrollados (actividades) fueron analizados por los docentes a fin de constatar la pertinencia cultural de los mismos y hacer las adecuaciones recomendadas por ellos; se establecieron acuerdos para iniciar la traducción de las entradas de este programa del español al purhépecha además de continuarse perfeccionando tecnológicamente el nuevo programa. Se hizo la instalación de los nuevos programas en los equipos de cada escuela.

El nuevo programa parte de la producción de textos completos y complejos con significado pleno y los lineamientos para la construcción son:

CRITERIOS PARA LA ELABORACIÓN DE ACTIVIDADES EN SOPORTE MULTIMEDIA

- Las actividades tienen que ser una propuesta que permita implementar la educación intercultural.
- Que partan de la presentación variada de gráficos (fotos, ilustraciones, entre otros), de sonido (música, textos hablados, sonidos de la naturaleza, entre otros), de textos escritos (de todo tipo).
- Que sea interactivo / ofrezca la posibilidad a los alumnos de seleccionar entre varias opciones. Ya sea elegir entre varias opciones: escuchar, leer, ver; o al escribir entre tipos de texto (carta, cuento, leyendas, noticias, ensayos, poemas, adivinanzas, chistes, canciones, etc), de dibujar como opción única o acompañar sus textos con ilustraciones propias y originales; grabar voces, música, sonidos, etc.
- Que constituya una plataforma para la expresión de su cultura además del conocimiento o acercamiento a otras culturas de pueblos originarios de México o de otros países, cultura nacional o internacional (por así decirlo).
- Que posibilite el desarrollo de habilidades comunicativas orales y la escritura (lectura y producción escrita) en español y en purepecha.
- Que ofrezca la posibilidad de producir diversos tipos de texto en las lenguas de conocimiento de los niños: cartas, textos literarios, canciones, poesía, ensayos, reseñas, chistes, adivinanzas, carteles, trabalenguas, leyendas, entre otros con características definidas y que tenga la opción de OTRO para la producción de textos que no se corresponden con los de la tradición de escritura en español pero que forman parte de la producción de textos (orales y/o escritos) en los pueblos indígenas.

- Que se ofrezca información a los profesores y a los alumnos que apoye la enseñanza y el aprendizaje, ya sea orientación didáctica para el maestro o elementos para el buen desempeño de la actividad y aprendizaje de los alumnos
- Que se vinculen a los objetivos planteados en los planes y programas de estudio.
- Que puedan ser integradas en antologías, periódicos, libros, revistas, carteles, etc. Con intenciones y destinatarios definidos desde el inicio de la actividad y que sean de acceso a otros, ya sea en forma virtual o en papel.
- Que incluyan la conformación de un DICCIONARIO como actividad posterior a la escritura y que parta de la selección de palabras de los textos producidos por los niños; palabras que les resulten importantes por los significados locales (culturales propios) de estas palabras.
- Que posibilite la revisión individual y colectiva entre pares y con su maestro.
- Que posibilite la conservación de las distintas versiones de un texto (borradores)

Sobre los elementos que esta experiencia nos aporta para la enseñanza de las lenguas indígenas y del español recuperamos lo siguiente:

1. Necesidad de actualización de procedimientos didácticos en la enseñanza de la lengua.

En los primeros años de la primaria el trabajo con la lengua se limita a la escritura de palabras aisladas, en el mejor de los casos, de listados de palabras pertenecientes a un mismo campo semántico. Los pizarrones,

cuadernos y paredes de las aulas presentan ejemplos de palabras para copiar, leer grupalmente en voz alta o hacer planas.

La lectura realizada en los libros de texto gratuitos generalmente se realiza como lectura en voz alta tanto individual como colectiva, otros tipos de lectura: en silencio, por turnos, lectura comentada entre pares y con el docente, lectura en episodios, son aisladamente observadas como práctica de enseñanza. El acento en el aprendizaje de la lectura se coloca en la exactitud del descifrado de las palabras y no en la construcción de significados.

Los materiales de enseñanza se reducen al pizarrón, al cuaderno y lápiz. Los libros de la biblioteca de aula y escolar son poco aprovechados. Existe en la escuela bilingüe la conciencia de la necesidad de contar con materiales escritos en la lengua del pueblo y de la desigualdad en la escritura y producción de textos escritos en español y en su lengua, y esto ocasiona que no se recurra a los libros para su lectura; los niños se quedan sin oportunidad de interactuar con textos reales, que muestren los usos y funciones sociales de la escritura. Esto dificulta a los niños comprender para qué se lee y se escribe elemento que es finalmente el disparador de este tipo de aprendizaje.

El trabajo individual es privilegiado como forma de aprender. Difícilmente observamos trabajo en pequeños grupos o construcciones colectivas entre los alumnos. La necesidad de conocer otras formas de

organización escolar, y la construcción de situaciones de aprendizaje (actividades) que sean factibles de resolverse colectivamente es fundamental para mejorar los logros de aprendizaje de los alumnos. La discusión, el trabajo colaborativo como recurso didáctico, que finalmente son las formas de enseñanza de los indígenas fuera de la escuela, deben ser incorporadas a las aulas.

- Desconocimiento de los maestros de la escritura de sus lenguas.

Como resultado de la formación inicial de los docentes que no incorpora el estudio de sus propias lenguas y del proceso de escolarización en su totalidad, que no incorpora la enseñanza de la lengua y la cultura de los pueblos, aparte de la discriminación que se hace en nuestro país a las personas a partir de la lengua que hablan, los docentes no conocen la escritura de sus lenguas y niegan en muchos casos hablarlas.

La apertura y aceptación de las diversas formas de escritura de los docentes ha sido la base para la discusión y reflexión sobre la estructura de la lengua purepecha y ha favorecido la toma de acuerdos sobre la mejor forma de escribirla.

- De la traducción.

Crear espacios de expresión y desarrollado para la escritura de las lenguas indígenas nos lleva a la necesidad de presentar versiones monolingües y bilingües de todo tipo de textos. En el caso específico de

programas en soporte multimedia se decidió traducir al purepecha todas las entradas del software utilizado. Esta oportunidad de discutir colectivamente entre los hablantes de una misma lengua la representación escrita de su lengua aporta elementos indispensables en la enseñanza o en la construcción de una didáctica de la lengua. La construcción de consenso para la graficación de las lenguas (ortografía, alfabetos, segmentación entre palabras, significado de palabras) es importante para el desarrollo de la escritura de las lenguas indígenas.

Otro aspecto que ha sido objeto de análisis y reflexión entre los hablantes del purepecha es *qué se traduce y qué no*, qué prestamos del español son aceptados. Los hablantes del purepecha tienen conciencia del empobrecimiento de su lengua por la incorporación indiscriminada de préstamos. Sin embargo hemos enfrentado dificultades tales como, la dificultad de comprender por el colectivo los términos incorporados o ajustados en un esfuerzo por no incorporar prestamos al purepecha (palabras como *ejemplo*, *sinónimo*, entre otros que no tienen equivalente en el purepecha). Esto ha disparado un proceso de discusión y toma de acuerdos entre los hablantes del purepecha, lo cual lleva a profundizar el conocimiento de la propia lengua.

De la relación entre lengua y cultura.

Las dificultades encontradas al intentar trabajar con un software italiano en el que la ilustración resultaba ajena a los niños purepechas y la forma

de operación del programa resultaba muy compleja para los usuarios (para los que no fue construido), nos condujo a tomar la decisión de realizar un desarrollo propio, recuperando todo lo que aportó la primera experiencia de trabajo en las escuelas. Nos encontramos en la tarea de construir un espacio de expresión de la cultura propia y de encuentro con las *otras*, culturas originarias de nuestro país, de otros países, cultura local, estatal, nacional y del mundo, en la que se privilegian la escritura y el dibujo como soporte para la comunicación.

- De la necesidad de desarrollar procedimientos para la enseñanza del español como segunda lengua.

La necesidad de contar con metodologías actualizadas para la enseñanza del español como segunda lengua no es tema nuevo. Sin embargo hemos recuperado algunos elementos que pueden nutrir esta demanda.

El español que logran desarrollar los alumnos purepechas termina siendo un español muy local y esto se refleja tanto en la oralidad como en la escritura. La escuela está aportando poco a este aprendizaje ya que éste se logra generalmente en la calle, en el mercado, en la venta, en la interacción con otros hablantes del español fuera de la escuela.

La ortografía del español es una ortografía muy personal a quienes escriben, esto es, existe mucho desconocimiento de las

convencionalidades en la escritura, lo que evidencia muy poca reflexión sobre la ortografía entre otros aspectos de la lengua.

Se deben trascender las prácticas arraigadas de la escritura de palabras en campos semánticos. Una práctica muy generalizada es la de solicitar a los niños dibujar y escribir nombres, por ejemplo, dibujar animales y escribir su nombre. Escribir el alfabeto, sílabas, prefijos, sufijos de manera aislada.

El equilibrio entre el estudio de la lengua indígena y el español para lograr un adecuado aprendizaje de ambas lenguas. Los niños requieren conocer su lengua y también requieren dominar completamente el español. La escuela debe aportar a los alumnos estos conocimientos indispensables tanto en la vida social como en la escolar. Asegurar la continuidad en la escolaridad es fundamental para la población indígena.

ⁱ Directora de Investigación y Evaluación de la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe.

ⁱⁱ Asesora de la Dirección de Investigación y Evaluación de la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe.

BIBLIOGRAFÍA

Essomba, Miguel Ángel (coord.), Esteve Barandica, et. al. (2002) *Construir la escuela intercultural: reflexiones y propuesta para trabajar la diversidad étnica y cultural*. Graó, España.

Hernández, Natalio (2002) *El despertar de nuestras lenguas. Queman Tlachixque totlahtolhuan*. Diana, México.

Ferreiro, Emilia (1994) "Diversidad y proceso de alfabetización: de la celebración a la toma de conciencia". Conferencia inaugural del Congreso Mundial de la International Reading Association. Buenos Aires.

Lara, Luis Fernando (1997) *Teoría del diccionario monolingüe*. El Colegio de México, México.

Lomas, Carlos (1999) Teoría de la educación lingüística. En: *Como enseñar a hacer cosas con las palabras*, Vol. I. Paídos, México.

Pellicer Alejandra, Sofia A. Vernon (2004) *Enseñar y aprender la lengua escrita en el aula*. SM. México.

Sylvia Schmelkes (2002) "La enseñanza de la lectura y la escritura en contextos multiculturales". Conferencia presentada en el VII Congreso Latinoamericano para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura. Puebla, Pue., México